

Porównanie tłumaczeń I Królewska 19:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zachowałem* też w Izraelu siedem tysięcy – wszystkie kolana, które nie zgięły się przed Baalem, i wszystkie usta, które go nie całowały. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ponadto zachowałem w Izraelu siedem tysięcy tych, którzy nie zgięli kolan przed Baalem, i tych, których usta nie złożyły mu pocałunkiem hołdu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jednak zachowałem sobie w Izraelu siedem tysięcy, których kolana nie zginały się przed Baalem i których usta nie całowały go.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jednakiem sobie zachował w Izraelu siedm tysięcy, których wszystkich kolana nie kłaniały się Baalowi, i których wszystkich usta nie całowały go.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zostawię sobie w Izraelu siedm tysięcy mężów, których kolana nie kłaniały się przed Baal, i wszystkie usta, które nie chwaliły go, całując ręce.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zostawię jednak w Izraelu siedem tysięcy takich, których kolana nie ugięły się przed Baalem i których usta go nie ucałowały.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zachowam w Izraelu jako resztkę siedem tysięcy, tych wszystkich, których kolana nie ugięły się przed Baalem, i tych wszystkich, których usta go nie całowały.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pozostawię jednak w Izraelu siedem tysięcy tych, których kolana nie zgięły się przed Baalem i których usta go nie całowały.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale pozostawię w Izraelu resztę w liczbie siedmiu tysięcy - tych wszystkich, których kolana nie zgięły się przed Baalem i których usta nie składały mu pocałunków”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pozostawię w Izraelu siedem tysięcy tych wszystkich, którzy nie zginali kolan przed Baalem i których usta go nie całowały.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І оставиш в Ізраїлі сім тисяч мужів, всі коліна, які не схилили коліна перед Ваалом, і всі уста, які йому не поклонилися.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zachowam w Israelu tylko siedem tysięcy dusz; wszystkie kolana, które nigdy się nie ugięły przed Baalem oraz wszystkie usta, które go nie całowały.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ja zaś pozostawiłem w Izraelu siedem tysięcy – wszystkie kolana, które się nie ugięły przed Baalem, i każde usta, które go nie pocałowały”.

¹⁾ Zachowałem, יִשְׁמְרֵנִי , lub: Zachowam, pod. w G: καὶ καταλείψεις (καὶ καταλείψεις ἐν Ἰσραὴλ ἑπτὰ χιλιάδας ἀνδρῶν πάντα γόνατα ἃ οὐκ ᾤκλασαν γόνυ τῷ Βααλ), w <x>520 11:4</x> czas przeszły: κατέλιπον ἑμαυτῷ ἑπτακισχίλιους ἄνδρας, οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ Βάαλ.